

學好外語靠名師？先測自己是否高徒

恒管英萃

隔星期五見報

相信不少讀者自小學習外語，而英語在香港這華洋雜處的都市自然不可或缺。到底英語在香港是外語 (foreign language) 還是第二語言 (second language) 呢？這棘手問題不容易回答，畢竟香港的教育環境多樣，大家各有林林總總的方法學習英語。

姑勿論英語究竟是讀者的外語還是第二語言，不如齊來做個小測驗，看看讀者是否良好的語言學習者。這個測驗由撰寫《語言學習機制 (How Languages Are Learned)》的學者 Lightbown 和 Spada 設計，問題與動機 (motivation)、智力 (intellectual abilities)、性格 (personality)、學習風格 (learning preferences) 相關。不妨細讀以下 12 條問題，了解自己是「良好的語言學習者」。

良好的語言學習者 (A good language learner)：

1. 願意並準確作出猜測 (is a willing and accurate guesser)

2. 嘗試傳達訊息，即使缺乏特定語言知識 (tries to get a message across even if specific language knowledge is lacking)
3. 願意犯錯 (is willing to make mistakes)
4. 時常尋找語言中的模式 (constantly looks for patterns in the language)
5. 盡可能練習 (practises as often as possible)
6. 分析自己或其他人的說話 (analyses his or her own speech and the speech of others)
7. 留意自己的表現是否達至學習水準 (attends to whether his or her performance meets the standards he or she has learned)
8. 享受做文法練習 (enjoys grammar exercises)
9. 從童年開始學習 (begins learning in childhood)
10. 擁有高於平均的智商 (has an above-average IQ)
11. 擁有良好學術技能 (has good academic skills)
12. 擁有良好自我形象和極高自信 (has a good self-image and lots of confidence)

值得注意的是，即使具備上述所有條件，也不一定可以成功學習外語，畢竟其他因素如個人差異 (individual differences) 和社會情況 (social situations)，都會影響學習語言的成效。舉例說，單是學習模式 (learning styles) 已千變萬化。

讀者是視覺 V (visual learners)、聽覺 A (aural learners) 還是動覺 K (kinaesthetic learners — 留意英式串法 kinaesthetic 和美式串法 kinesthetic 的一字之差) 的學習者呢？

分不清楚 VAK？再來一題測試你的學習模式。想像你在買新衣服時，你會

- a) 想像穿上新衣的模樣
 - b) 和店員討論
 - c) 直接試穿
- 或者是集中精神時，你通常會
- a) 專注看眼前的文字或圖片
 - b) 在腦海中想像問題和可行的解決方法
 - c) 到處走動摸東摸西

相信答案已呼之欲出了吧。

香港的語言學習環境時刻在變，就正如學習者與學習模式一樣，豐富多彩。學習一種新語言就等於踏進另一個絢麗紛呈的世界，掌握外語的同時更了解自己。



香港學生普遍自小學習英語，但學習方法各有不同。

資料圖片

李樂軒 恒生管理學院英文學系講師
恒生管理學院 HANG SENG MANAGEMENT COLLEGE

寧短小精悍 勿曲高和寡

歸根結語

隔星期五見報

在電影《阿甘正傳》中，在童年的時刻，女主角關心阿甘，以為他被欺凌，所以便大聲地叫起來：「Run, Forrest! Run!」

全句只一字 但要有動詞

最短的句子可以只擁有一個字，但每句必須有一個動詞。電影可以令我們較輕鬆地學習一個語言，而且是現世的 (contemporary) 日常用語，可是會話往往背離寫作上的文法。以下另一節錄，在電影《女人香》(Scent of a Woman) 的尾段，阿爾帕西諾 (Al Pacino) 代有完整人格 (integrity) 和大勇 (courage) 的主角查理辯護，免他成代罪羔羊。

"Now here's Charlie. He's come to the crossroads (十字路). He has chosen a path. It's the right path. It's a path made of principle that leads to character. Let him continue on his journey. You hold this boy's future in your hands, committee. It's a valuable future. Believe me. Don't destroy it. Protect it. Embrace it (擁抱



阿甘小時候被女主角喊 run，一個字已經成為句子。資料圖片

它)。It's gonna make you proud one day. I promise you."

除了一句，全是短句，除淺白易明之外，緊緊相連的句子，顯得強勁有力。

簡潔為時尚 架構忌複雜

在古舊英文文章中，句子可會跨越了一頁，甚至幾頁，現在以簡潔及易明為時尚，高中學生往往把幾個句子串連一起，除了難以吞下，文法更有不通，甚至連一個動詞也沒，複合句 (compound sentence) 和複雜句 (complex sentence) 的出現要視乎需要，即使文法正確，不協調地使用複雜的句子架構，讓他人感到閣下有點曲高和寡 (Caviar to the general.)。

林健根 會計師

「全港青少年繪畫日 2018」作品

藝育菁英

隔星期五見報

姓名：陳均武
年齡：15
學校：聖士提反書院
寫生地點：赤柱一帶
參加組別：南區

資料提供：藝育菁英



BRITISH COUNCIL Acrostic puzzle: Sports LearnEnglish

拼一拼英語

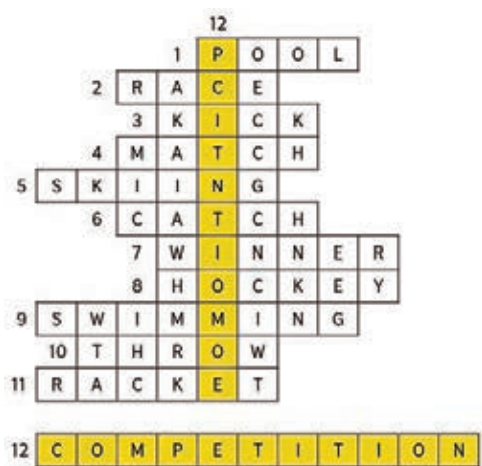
(Answers for 19/10) 逢星期五見報

Instructions: Use the letters after the clues (information that helps you to find the answers) to make words about sports.

Then, use the letters in the yellow boxes to make another word, also about sports, for number 12.

Clues:

1. a place where you can swim (pool)
2. run against other people to try to finish first (race)
3. hit something with your foot (kick)
4. activity where two people or teams play against each other (match)
5. moving over snow with long flat thin pieces of plastic or wood (skiing)
6. stop something moving through the air with your hand (catch)
7. the person who finishes first in a game (winner)
8. a game where two teams of eleven hit a small ball with long pieces of wood (hockey)
9. moving your body through water (swimming)
10. send something through the air using your hand (throw)
11. what you use in tennis to hit the ball (racket)
12. several games or sports played in a period of time for a prize (competition)



To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglish
Send your feedback to learnenglishprint@britishcouncil.org

人間紛擾 心齋處世

古文解惑

隔星期五見報

戰國時期，東周封建制度對諸侯已失去約束力，群雄各自為政，爭相割據；社會禮崩樂壞，動盪不安。面對這個戰禍連連、思想紛擾的亂世，《莊子》特立《人間世》一篇，描述人際關係的紛爭糾結，以及亂世中的處世之道。

《人間世》首章假借顏回與孔子的對話以說理，文中提到，衛國君主專橫獨斷，「輕用其國」，「輕用民死」，受害者屍橫遍野，民眾痛不欲生，藉以借喻人間種種紛爭，以及處世之難。

對此，顏回欲「端潔勉一」、「內直

外曲」、「成而上比」，通過外表恭敬端謹、內心謙虛正直、做事勤勉專一、言論比附古賢等種種方法，藉以感化衛君，但都被孔子一一指出其不足。

最後，孔子提出了「心齋」此一方法，其文曰：

顏回曰：「吾無以進矣，敢問其方。」仲尼曰：「齋，吾將語若！有〔心〕而為之^①，其易邪？易之者，嗛天^②不宜。」顏回曰：「回之家貧，唯不飲酒、不茹葷^③者數月矣。如此，則可以為齋乎？」曰：「是祭祀之齋，非心齋也。」曰：「敢問心齋。」仲尼曰：「若一志，無^④聽之以耳而聽之以心，無聽之以心而聽之以氣。聽止於耳，心止於符^⑤。氣也者，虛而待物^⑥者

也。唯道集虛。虛者，心齋也。」顏回曰：「回之未始得使，實自回^⑦也；得使之也，未始有回也。可謂虛乎？」夫子曰：「盡矣。」

所謂「心齋」，就是一場心的齋戒，即是要摒棄雜念，放下執著，使心境虛靜純一，然後方可超越世俗的功利心境，直觀大道的自然本質。

也許，在莊子看來，人企圖以己力來改變紛擾的亂世，本身就是一種執念，倒不如好好保養心神，忘卻一切，順應自然，才算符合大道真理吧。

此一思想，顯與儒家「知其不可為而為之」、「擇善固執」的精神不一，而孰是孰非，主要取決於時勢與個人價值觀而論，並無絕對可言。

譯文

顏回說：「我實在沒有更好的方法了，請問有何良策呢？」孔子說：「齋戒吧！我要告訴你，你懷着成心去辦事，豈會容易呢？若你以為容易，那就與自然之道不合了。」顏回說：「我家裡貧困，已經不飲酒、不吃肉好幾個月了。這樣，可以算是齋戒了嗎？」孔子說：「這是祭祀的齋戒，並非心齋。」顏回說：「請問什麼是『心齋』呢？」孔子說：「你要讓心志專一，不要僅用耳聽而要用心領會，不要僅用心受而要用氣感應。耳朵只限於聆聽聲音，心靈只限於感應外物，至於氣，則因其虛寂無形而能容納萬物。大道匯集於清虛之氣中，而這種清虛境界，就是我說的『心齋』了。」顏回說：「我尚未懂得心齋道理以前，確實有感到自我的存在；但懂得此道理後，便頓然忘掉了自己。這可算達到心境清虛了嗎？」孔子說：「你已理解得很透徹了。」

註釋

- ① 若：代詞，你。《小爾雅》：「若，汝也。」
- ② 有而為之：原句缺一「心」字，據郭象注及宋人陳碧虛《莊子闕誤》引張君房本補。
- ③ 嗛天：《說文》：「嗛，嗛吁也。」段玉裁注云：「嗛吁謂絮白光明之兒。」「嗛天」謂光明普照之上天，引申指自然。
- ④ 唯：文言語氣助辭，用於句首，無實義。
- ⑤ 茹葷：茹，食。《方言》：「茹，食也。吳越之間，凡食飲食者謂之茹。」葷，《說

文》：「葷，臭菜也。」指味道濃重的蔬菜，與素菜相對，又引申指肉食。

⑥ 無：通作「毋」，不要，勿。聽止於耳：原當作「耳止於聽」，與後句「心止於符」相對。謹據俞樾《莊子平議》說改。

⑦ 符：符合，感應。

⑧ 虛而待物：謂氣虛無形，故能容納萬物，喻人應以毫無成見的虛靜心境來應對外物。

⑨ 實自回：謂顏回確實未能排除自我。原句當作「實有回」，與下句「未始有回」相對，「自」乃「有」字之譌。

香港能仁專上學院中文系 助理教授 謝向榮博士

水上人上陸 經歷成歷史

中文視野

隔星期五見報

香港歷史從小漁村開始，水上人家作為香港的原住民之一，正是重要的歷史見證者。

舒巷城是較早關心水上人生活的香港作家。他於1950年完成的《鯉魚門的霧》，敘寫梁大貴離港15年後的人事變遷，他熟悉的艇民生活氣味和唱鹹水歌姑娘的聲音都不見了，事物今非昔比，留下只有鯉魚門一帶聚散有時的濃霧。

作者以霧寄情，象徵生活中的圍困，命運般的阻撓着前路，圍困住人的沉重心境。

舒巷城兩年後又完成了《香港仔的月亮》，寫水上女孩月好爸爸離開漁船到灣仔大茶樓工作，中秋前夕偷了兩盒月餅回家的風波。

小說所關心的，是透過城市重法

理不講情的人際關係，對比水上人的謀生方式和情味個性，貫徹舒巷城關懷社會小眾的和揭露社會問題的風格。

電影中等待被救

及至上世紀60年代初，香港水上人家經荷里活電影《蘇絲黃的世界 The World of Suzie Wong》所建構的國際形象，則更見深入人心。

電影從東方主義角度，將水上人定格為愚昧落後、骯髒無禮、等待被拯救的低下階層，凸顯白人高臨下的優越感。數年後易文執導的國泰電影《水上人家 The Boat Girl》(1967)，正按這形象塑造了陳曼玲主演的水上少女蘭蘭，拯救者則改為陳厚主演的富家子弟喬建華，活現了灰姑娘的浪漫愛情故事。

雖然何紫於上世紀70年代寫過《水上人家》一文，描寫了爽直硬朗的女孩「大力娣」的尋父故事，

跟舒巷城一樣充滿人文精神，但這只是單篇兒童文學作品，孤掌難鳴，絕對不敵香港電影及後幾十年以來，將漁村置於避難隱蔽或黑幫槍戰的定位。緊隨大部分「蟹家人」上岸居住，文藝中的水上人家，漸漸成為上世紀的歷史。

最近，馬智恆執導的紀錄片《岸上漁歌》，將漁民生活搬上大銀幕，饒有意義。

電影以漁歌為題，不僅記錄了從塔門、大澳到香港仔一帶漁民子弟的歷史、語言、文化，還敘寫了他們悲歌寄予的身份認同和真情實感，充滿生命的謳歌。片中以幾位老人透過生死聚散和即興創作，道出水上人潤物以聲的生命軌跡。

片尾紙錢撒海的長鏡及歌者於大嶼「嘆死」的特寫，既悼亡靈，也悼漁歌的承傳，悼香港本土歷史的消逝。百年已過，水上人家的面目，又下了新的文藝註腳。

香港浸會大學國際學院高級講師 鄭瑞琴博士